



# Gemeente Amsterdam



Regelingen voor Amsterdammers  
met weinig geld

Social schemes for Amsterdam residents  
with low incomes

Dar gelirli Amsterdamlılar için  
düzenlemeler

Dispositifs pour les Amstellodamois aux  
revenus modestes

Regímenes de ayuda para residentes en  
Ámsterdam con escasos recursos

شبكة المساعدة لسكان أمستردام ذوي الدخل المنخفض

# Regelingen voor Amsterdammers met weinig geld

Hebt u een laag inkomen en weinig vermogen? U kunt gratis hulp krijgen.

## Uw situatie:

- Ik heb een baan, maar verdien weinig.
- Ik ben zelfstandig ondernemer en verdien weinig.
- Ik heb een uitkering.
- Ik krijg alleen AOW. Of ik krijg AOW en heb een klein pensioen.
- Ik heb geen volledige AOW en krijg een aanvullende inkomensvoorziening ouderen (AIO).

## Voorbeelden van hulp zijn:

- Stadspas: gratis of met korting op stap, sporten, naar de bibliotheek of bioscoop.
- Gratis identiteitskaart.
- Voordelige zorgverzekering met gratis aanvullende verzekering.
- OV-vergoeding voor mantelzorgers.
- Extra geld als u chronisch ziek of gehandicapt bent.

## Voor ouders met kinderen

- Extra geld om spullen te kopen voor school en sport.
- Of voor het betalen van schoolreisje of bijles.
- Gratis laptop of tablet voor scholieren van 10 tot 18 jaar.
- Geld voor de vrijwillige ouderbijdrage voor uw kind op de basisschool.
- Geld voor de bus of tram als uw kind ver moet reizen naar de middelbare school.
- Geld om te sporten, voor dansles, muziekles of tekenles.

## Voor AOW'ers

- Gratis met bus, tram en metro in Amsterdam.
- Bijdrage voor Aanvullend openbaar vervoer.

## Voor wie zijn de regelingen?

U kunt de regelingen aanvragen als u een laag inkomen en weinig vermogen hebt. U vindt de bedragen op [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans) > wat is een laag inkomen en weinig vermogen.

## Aanvragen

U vindt alle regelingen, voorwaarden en het aanvraagformulier op de website: [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans)

## Hulp nodig bij het aanvragen

Vraag een van de mensen hieronder of ze u kunnen helpen.

- Een familielid of vriend.
- De maatschappelijk werker die u helpt.
- De ouder- en kind adviseur op de school van uw kind.
- Een medewerker van een financieel spreekuur.  
Een financieel spreekuur wordt vaak gehouden in een buurthuis.
- De taaldocent als u deelneemt aan een taalcursus.



# Social schemes for Amsterdam residents with low incomes

Do you have a low income and limited funds? You can get free help.

## Your situation:

- I have a job but I don't earn much.
- I am self-employed and I don't earn much.
- I am on benefits.
- I only get a state pension (AOW). Or I get a state pension (AOW) plus a small additional pension.
- I do not qualify for a full state pension (AOW) and receive a pension supplement (AIO).

## Examples of the help you can get:

- City Pass (Stadspas): free or discounted (access to) cultural activities, sports, library membership or cinema.
- Free ID card.
- Cheaper health insurance with supplementary insurance at no extra cost.
- Public transport allowance for caregivers.
- Extra money if you are chronically ill or disabled.

## For parents with children

- Extra money to buy things needed for school and sports.
- Or to pay for school trips and extra lessons.
- Free laptop or tablet for schoolchildren aged 10 to 18.
- Money for voluntary parental contributions for primary school children.
- Money for the bus or tram if your child needs to travel far to get to their secondary school.
- Money for sports, dance lessons, music lessons or art lessons.

## For old-age pensioners

- Free travel by bus, tram and metro in Amsterdam.
- Contribution for supplementary public transport.

## Who are these facilities for?

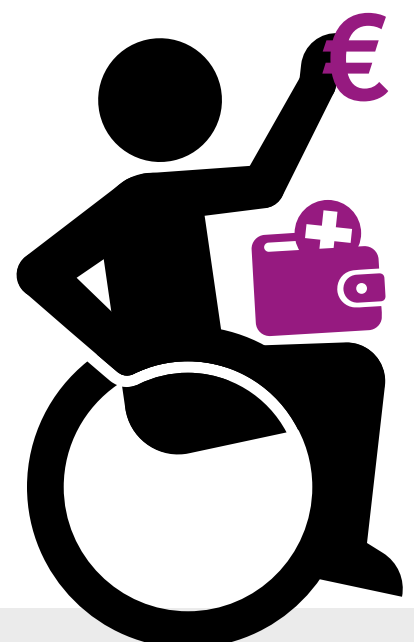
You can apply for these facilities if you have a low income and limited funds. The amounts are shown at [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans) ▶ [wat is een laag inkomen en weinig vermogen](#). This information is in Dutch. Ask someone to help you.

## To apply

You will find all the schemes, the terms and the application form on the website: [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans)

## Need help with your application?

- Ask one of the following persons to help you.
- A family member or friend.
- Your social worker.
- The parent-child advisor at your child's school.
- A staff member at a financial consultation hour. Financial consultation hours are often held in community centres.
- Your language teacher, if you are taking a language course.



# Dar gelirli Amsterdamlılar için düzenlemeler

Düşük gelir sahibi ve az varlıklı biri misiniz? O halde ücretsiz yardım alabilirsiniz.

## Durumunuz şöyleyse:

- İşiniz var ama maaşınız düşükse;
- Serbest meslek sahibisiniz ama kazancınız az ise;
- Ödenek alıyorsanız;
- Sadece AOW ödeneği veya AOW ödeneği ile cüzi bir miktar emeklilik alıyorsanız;
- Kısmen AOW ödeneği ve yanı sıra yaşlılar için ek ödenek (AIO) alıyorsanız;

## Örneğin şu yardımlardan yararlanabilirsiniz:

- Stadspas: bedava veya indirimli olarak gezinti yapabilir, spora, kütüphaneye ya da sinemaya gidebilirsiniz.
- Bedava kimlik kartı alabilirsiniz;
- Ücretsiz ek sigorta içeren ucuz hastalık sigortası;
- Yakınına hasta bakımı yapana Toplu Ulaşım İndirimi;
- Kronik hasta veya engelli birisiyseniz ekstra maddi destek.

## Çocuklu aileler şu yardımlardan da yararlanabilirler:

- Okul ve spor ile ilgili eşyalar satın alabilmek veya okul gezintisi ya da özel ders ücretini ödemek için ekstra bütçe verilebilir;
- 10 ila 18 yaş arası gençler için ücretsiz laptop [diz üstü bilgisayar] veya tablet sağlanabilir.
- Çocuğu ilkökulda okuyan anne babaların ödemesi gereken gönüllü katkı bedeli ödenebilir;
- Çocuğunuz orta okula gitmek için otobüs veya tramvaya binmek zorundaysa yolculuk masrafları için maddi destek sunulabilir;
- Spor, dans, müzik veya resim kursu için maddi destek.

## AOW ödeneği alanlar için:

- Amsterdam'da otobüs, tramvay veya metro ile ücretsiz yolculuk;
- Umumi yolculuk için ek ödenek hakkı;

## Düzenlemeler kimler içindir?

- Düşük gelir sahibiyse ve varlık durumunuz pek iyi değilse bu düzenlemelere başvurabilirsiniz.
- Somut miktarlar için bakınız: [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans) > [wat is een laag inkomen en weinig vermogen](http://www.amsterdam.nl/wat-is-een-laag-inkomen-en-weinig-vermogen). Söz konusu bilgi Hollandaca dilindedir ve gerekirse Hollandaca bilen birinden yardım isteyin.

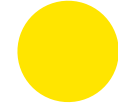
## Başvurular

Tüm düzenlemeler, şartlar ve başvuru formları için bakınız: [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans)

## Başvuru kapsamında destek

Yardım için aşağıdaki şahıslardan birine başvurun:

- Aile veya dost çevrenizden birine;
- Size yardım eden sosyal yardım görevlisine;
- Çocuğunuzun okulunda ebeveyn ve çocuk danışmanına;
- Mali danışmanın görüşme saatine gidin; bu çoğu zaman semt evlerinde düzenlenir.
- Dil kursu takip ediyorsanız, kurs öğretmeninize.



# Dispositifs pour les Amstellodamois aux revenus modestes

2022

**Vous avez peu de revenus ou de patrimoine ? Vous pouvez bénéficier d'aides gratuites.**

## Votre situation :

- J'ai un emploi, mais je ne gagne pas assez.
- Je suis travailleur indépendant et je gagne trop peu.
- Je reçois une allocation.
- Je bénéficie seulement de l'AOW. Ou je bénéficie de l'AOW et reçoit une petite pension.
- Je n'ai pas d'AOW complète et reçoit une allocation de vieillesse complémentaire (AIO).

## Exemples d'aides :

- La carte Stadspas : sortir, faire du sport, fréquenter la bibliothèque, aller au cinéma : gratuitement ou avec une réduction.
- Carte d'identité gratuite.
- Assurance maladie avantageuse avec couverture complémentaire gratuite.
- Allocation de transports en commun pour aidant naturel.
- Allocation supplémentaire en cas de maladie chronique ou de handicap.

## Pour les personnes ayant des enfants à charge

- De l'argent pour acheter des articles pour l'école ou des activités sportives. Ou pour payer l'excursion scolaire ou des cours de rattrapage.
- Ordinateur portable ou tablette gratuit(e) pour les élèves de 10 à 18 ans.
- De l'argent pour la contribution facultative des parents aux frais de l'école (enseignement primaire).
- De l'argent pour le bus ou le tramway si votre enfant doit parcourir une distance importante jusqu'au collège ou lycée.
- De l'argent pour des activités sportives ou des cours de danse, de musique ou de dessin.

## Pour les personnes bénéficiant de l'AOW

- Transport gratuit en bus, tramway et métro à Amsterdam.
- Contribution pour des transports en commun complémentaires.

## À qui s'adressent ces dispositifs ?

Vous pouvez demander ces dispositifs si vous disposez de revenus faibles et d'un patrimoine limité. Vous trouverez les montants à l'adresse [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans) > [wat is een laag inkomen en weinig vermogen](http://www.amsterdam.nl/pakjekans). Les informations sont données en néerlandais. Demandez à quelqu'un de vous aider.

## Faire une demande

Vous trouverez les dispositifs, les conditions et le formulaire de demande sur le site Web : [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans)

## De l'aide pour faire votre demande

Demandez à l'une des personnes ci-dessous de vous aider.

- Un membre de la famille ou un ami.
- L'assistant social qui vous accompagne.
- Le conseiller parental et familial de l'école de votre enfant.
- Un collaborateur d'une permanence financière. Le centre social a souvent une permanence financière.
- Le professeur de langue si vous suivez un cours de langue.



# Regímenes de ayuda para residentes en Ámsterdam con escasos recursos

¿Tiene usted bajos ingresos y un patrimonio escaso? Si es así, puede recibir ayuda gratuita.

## Su situación:

- Tengo empleo pero gano poco.
- Soy autónomo y gano poco.
- Tengo una prestación.
- Solo percibo la prestación general de vejez (AOW). O percibo la AOW y una pequeña pensión.
- No tengo la AOW completa, y percibo una prestación en virtud del régimen de ingresos complementarios para personas mayores (AIO).

## Ejemplos de ayuda son:

- Tarjeta municipal (Stadspas): para hacer deporte o ir de excursión, a la biblioteca o al cine, gratuitamente o con descuento.
- Expedición gratuita del documento de identidad.
- Seguro de asistencia sanitaria económico, con un seguro complementario gratuito.
- Prestación de transporte público para cuidadores de personas dependientes.
- Dinero extra si usted tiene una enfermedad crónica o está discapacitado.

## Para personas con hijos

- Dinero extra para comprar material escolar y deportivo. O para pagar viajes escolares o clases particulares.
- Ordenador portátil o tableta gratis para escolares de 10 a 18 años de edad.
- Dinero para la contribución parental voluntaria, para los gastos de su hijo en la escuela primaria.
- Dinero para el autobús o el tranvía si su hijo tiene que usar medios de transporte para ir a la escuela secundaria.
- Dinero para hacer deporte o para acudir a clases de baile, de música o de dibujo.

## Para beneficiarios de la prestación AOW

- Autobús, tranvía y metro gratuitos en Ámsterdam.
- Aportación para el transporte público complementario.

## ¿A quién están destinados estos regímenes?

Estos regímenes los puede usted solicitar si tiene ingresos bajos y escaso patrimonio. Los importes de las prestaciones de estos regímenes los puede usted consultar en [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans) ▶ [wat is een laag inkomen en weinig vermogen](#). La información de esta página web está en neerlandés. Pida a alguien que le ayude.

## Solicitar

Encontrará todas las prestaciones, las condiciones y el formulario de solicitud en el sitio web: [www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans)

## ¿Necesita ayuda para hacer la solicitud?

Si es así, pida ayuda a cualquiera de las siguientes personas:

- Un familiar o amigo.
- El trabajador social que le asista.
- El asesor de padres e hijos del colegio al que acuda su hijo.
- El colaborador de una consulta financiera. Las consultas financieras se suelen celebrar en los centros municipales de servicios sociales.
- El profesor de idiomas, si usted sigue algún curso de idiomas.



## شبكة المساعدة لسكان أمستردام ذوي الدخل المنخفض

هل أن دخلك منخفض وقدرتك المالية متدنية؟ يمكنك الحصول على مساعدات مجانية.

### الحالات المشمولة بالمساعدة:

- لدي عمل، لكنني أتقاضى أجر قليل.
- أعمل لحسابي الخاص ولكنني أجنبي أرباح قليلة.
- أتلقي المعونة المالية الاجتماعية من الحكومة.
- أتلقي المعاش التقاعدي الأساسي (AOW) فقط، أو أتلقي المعاش التقاعدي الأساسي إضافة لمعاش تقاعدي صغير.
- لا أتلقي المعاش التقاعدي الأساسي (AOW) كاملاً، واحصل على الدخل الإضافي للمسنين (AIO).

### أمثلة على المساعدات الممكنة:

- بطاقة المدينة: للاستخدام المجاني، أو الحصول على خصم لفعاليات النزهة أو الرياضة أو المكتبة أو السينما.
- منح بطاقة هوية مجانية من البلدية.
- منح تأمين صحي غير مكلف مع تأمين إضافي مجاني.
- سداد تكاليف النقل العام لمقدمي الرعاية غير الرسميين.
- تقديم أموال إضافية إذا كنت تعاني من مرض مزمن أو من إعاقة.



### للآباء والأمهات الذين لديهم أطفال

- دفع أموال إضافية لشراء مستلزمات مدرسية ورياضية، أو دفع تكاليف رحلة مدرسية أو دروس إضافية.
- كمبيوتر محمول أو كمبيوتر لوحي مجاني للطلاب الذين تتراوح أعمارهم بين 10 إلى 18 عاماً.
- تقديم مساعدة مالية لتغطية المساهمة الأبوية الطوعية (السنوية) لطفلك في المدرسة الابتدائية.
- تقديم تعويض مالي لتكاليف الحافلة أو الترام إذا كان طفلك مضطراً لقطع مسافة طويلة إلى المدرسة الثانوية.
- تقديم المساعدة المالية لممارسة الرياضة، أو دروس الرقص، أو دروس الموسيقى أو الرسم.

### الأشخاص الحاصلين على التقاعد الأساسي (AOW)

- الانتقال مجاناً بواسطة الحافلات والترام والمترو في أمستردام.
- المساهمة في تغطية التكاليف الإضافية لوسائل النقل العام.

### من المستفيدين من هذا البرنامج؟

يمكنك التقدم بطلب للحصول على المعلومات الخاصة بالبرنامج إذا كان لديك دخل منخفض وقدرة مالية ضئيلة يمكنك العثور على التفاصيل المالية في الرابط الإلكتروني التالي:  
[www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans) ▶ wat is een laag inkomen en weinig vermogen  
 الصفحة مخصصة للخدمات المخصصة لأصحاب الدخل المنخفض والقدرة المالية المتدنية المعلومات متوفرة باللغة الهولندية. اطلب المساعدة من أي شخص للتوضيح.

### تقديم الطلبات

يمكن الاطلاع على كافة اللوائح والشروط واستمارة الطلب على الموقع الإلكتروني:  
[www.amsterdam.nl/pakjekans](http://www.amsterdam.nl/pakjekans)

### هل تحتاج الى مساعدة في تقديم الطلب؟

- يمكنك الاتصال بأي من الأشخاص المذكورين أدناه لطلب المساعدة في تعبئة استمارة التقديم:
- أحد أفراد الأسرة أو صديق.
- الأخصائي الاجتماعي الذي يساعدك.
- المستشار الاجتماعي لشؤون الوالدين والطفل في مدرسة طفلك.
- موظف الاستشارة المالية. غالباً ما تُعقد جلسات الساعة الاستشارية المالية في المركز الاجتماعي للحي السكني.
- مدرّس اللغة إذا كنت مشترك في دورة تعلم اللغة الهولندية.

